



## Меморандум о взаимопонимании между

Белорусским государственным университетом  
информатики и радиоэлектроники  
и  
Pharos University in Alexandria

20/2/2020

**Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники**, в лице ректора **Вадима Анатольевича Богуша**, действующего на основании Устава с одной стороны, и **Университет Фарос в Александрии**, в лице **Президент Махмуд Мохей Эль Дин**, действующего на основании Устава с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимной заинтересованностью в сотрудничестве в сферах образования и научных исследований, при этом было принято решение о совместной взаимовыгодной деятельности, в то время как стороны признали жизнеспособность академического и научного сотрудничества в сферах информатики, искусственного интеллекта, информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники и т. д., поэтому в настоящее время Стороны согласились заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании.

### Статья I

Стороны договорились о нижеследующем:

1. Осуществлять обмен преподавателями, научными сотрудниками и административным персоналом с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях;
2. Способствовать обмену аспирантами, магистрантами и студентами с целью развития академической мобильности;
3. Развивать научное сотрудничество, проводить совместные исследования и осуществлять консультативную деятельность;
4. Разрабатывать совместные образовательные и исследовательские проекты, как двусторонние, так и в рамках международных программ;
5. Осуществлять обмен, совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы;

## Memorandum of Understanding between

Belarusian State University of Informatics and  
Radioelectronics  
and  
Pharos University in Alexandria

20/2/2020

**Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics**, represented by **Rector Vadim Bogush**, acting on the basis of Charter on the one part, and **Pharos University in Alexandria**, represented by **President Mahmoud Mohy El Din**, acting on the basis of Charter on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of computer science, artificial intelligence, information technologies, electronics, telecommunications, technics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (MOU).

### Article I

The Parties agree to develop the following collaborative activities:

1. To encourage exchange of academic, research and administrative staff for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events;
2. To facilitate exchange of PhD, Master and undergraduate students in order to develop academic mobility;
3. To develop scientific cooperation, joint research and consultancy activities;
4. To contribute to joint educational and research projects, both bilateral and international;
5. To exchange, jointly prepare and publish educational, methodical and research materials;



## **Статья II**

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

## **Article II**

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

## **Статья III**

Для содействия проведению студенческих и преподавательских обменов, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить студентам и преподавателям по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

## **Article III**

In an effort to support student and faculty exchanges, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

## **Статья IV**

В целях содействия реализации настоящего Меморандума и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для подачи их в фонды. С этой целью, Стороны разработают совместный план действий, включая Меморандум о финансовых условиях.

## **Article IV**

In support of this MoU and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for submission to funding agencies. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including MoU of financial details.

## **Статья V**

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует бессрочно.

## **Article V**

This MoU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and shall be effective with no time limit.

## **Статья VI**

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

## **Article VI**

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the authorized representatives of the Parties.

## **Статья VII**

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за

## **Article VII**

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six

шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

### Статья VIII

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

### Статья IX

Подписи Сторон:

От имени:  
учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Богуш Вадим Анатольевич

Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

220013, Республика Беларусь,  
г. Минск, ул. П. Бровки, 6  
Тел. +375 17 2923235  
Факс +375 17 2021033  
E-mail: [rector@bsuir.by](mailto:rector@bsuir.by)  
Website: <http://www.bsuir.by>

От: ....., 2020

От имени:  
Фаросский университет  
H.M. Mahyeldin  
В Александрии

Страна: \_\_\_\_\_  
Индекс, город: \_\_\_\_\_  
Улица, номер дома: \_\_\_\_\_  
Tel: +203 38 77000  
Fax: +203 38 32133  
E-mail: president@pua.edu.eg  
Website: www.pua.edu.eg

От: ..... 20 февраля ....., 2020

months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

### Article VIII

The MOU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

### Article IX

Signatures to the MOU:

For:  
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Vadim Bogush

Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

220013, Republic of Belarus,  
Minsk, 6 P.Brovki street  
Tel. +375 17 2923235  
Fax +375 17 2021033  
E-mail: [rector@bsuir.by](mailto:rector@bsuir.by)  
Website: <http://www.bsuir.by>

Dated: ..... 20 February ....., 2020

For:  
Pharos University in Alexandria  
H.M. Mahyeldin  
Canal El Mahmoudia Street, Sidi Gaber

Country: EGYPT  
Zip code, City: Alexandria  
Street, building number: \_\_\_\_\_  
Tel: +203 38 77000  
Fax: +203 38 32133  
E-mail: president@pua.edu.eg  
Website: www.pua.edu.eg

Dated: ..... 20 February ....., 2020